

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научно-технический перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения учебной дисциплины являются: ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном

языках; дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;

Задачами освоения дисциплины является формирование у обучающихся: практических навыков научно-технического перевода; введение понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения с учетом особенностей научно-технических текстов; операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; основные принципы оценки исследования и представления его результатов.

Уметь:

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа научно-технических текстов с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Владеть:

приемами и речевыми нормами письменного перевода научно-технических текстов; приемами различных видов устного перевода в сфере научно-технического общения; методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.

3. Объем дисциплины (модуля).**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме

контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики научно-технического перевода Рассматриваемые вопросы: - Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2	Техника перевода Рассматриваемые вопросы: - Единица перевода, этапы переводческого процесса.
3	Буквальный перевод Рассматриваемые вопросы: - Природа и опасность буквального перевода.
4	Лексические трансформации Рассматриваемые вопросы: - Добавления, опущения, замены.
5	Переводческие приёмы для контекстуальных замен Рассматриваемые вопросы: - Генерализация и конкретизация.
6	Переводческие приёмы для контекстуальных замен Рассматриваемые вопросы: - Антонимический перевод, компенсация.
7	Переводческие приёмы для контекстуальных замен Рассматриваемые вопросы: - Смысловое развитие, целостное преобразование.
8	Прагматика перевода Рассматриваемые вопросы: - Прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект оригинала.
9	Полный письменный перевод как основной вид технического перевода Рассматриваемые вопросы: Рассматриваемые вопросы: - Анализ предложений и их перевод.
10	Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке Рассматриваемые вопросы: - Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, употребление составных союзов и предлогов

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
11	Лексические особенности научно-технических текстов Рассматриваемые вопросы: - Неличные формы глагола в функции обстоятельства и дополнения и соответствующих причастных, инфинитивных и герундиальных оборотов.
12	Грамматический аспект перевода Рассматриваемые вопросы: - Типы предикации, общая перестройка структуры предложения.
13	Лексические основы перевода Рассматриваемые вопросы: - Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе; - Сокращение в английских научно-технических текстах.
14	Терминология Рассматриваемые вопросы: - Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
15	Текст в аспекте перевода Рассматриваемые вопросы: - Контекст и многозначность слов, правила выбора контекстного значения лексической единицы.
16	Перевод заголовка Рассматриваемые вопросы: - Специфика английской и русских заголовочных конструкций, заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
17	Аннотирование и реферирование Рассматриваемые вопросы: - Содержание и структура аннотации, рефератов, принципы их составления, их лексико-синтаксические характеристики (клише). научно-технических журнальных статей на английском языке.
18	Использование словарей и справочной литературы Рассматриваемые вопросы: - Общие одноязычные и двуязычные словари; - Специальные отраслевые словари и справочники.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Подготовка к защите курсовой работы
4	Выполнение курсовой работы.
5	Подготовка к промежуточной аттестации.
6	Подготовка к текущему контролю.

4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

1) Проблемы перевода инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте

- 2) Особенности англо-русского перевода в научно-техническом тексте
- 3) Возможности лексической передачи нестойких сложных слов в научно-техническом тексте
- 4) Особенности перевода причастных конструкций в научно-техническом тексте
- 5) Английские неологизмы и их перевод на материале экономической лексики
- 6) Особенности перевода научно-технических текстов
- 7) Проблемы лексической сочетаемости при переводе научно-технического текста
- 8) «Ложные друзья» переводчика при переводе научно-технического текста
- 9) Особенности перевода терминов IT-технологии
- 10) Перевод научно-технического текста по теме «Высокоскоростной транспорт» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 11) Перевод научно-технического текста по теме «Новейшие разработки в области транспорта в Китае» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 12) Перевод научно-технического текста по теме «Развитие высокоскоростного движения во Франции» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 13) Перевод научно-технического текста по теме «Инвестиции в развитие мирового железнодорожного транспорта» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 14) Перевод научно-технического текста по теме «Безопасность железнодорожного транспорта в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 15) Перевод научно-технического текста по теме «Модернизации

современного подвижного состава» и анализ выполненных грамматических

трансформаций

16) Перевод научно-технического текста по теме «Особенности развития подземного железнодорожного транспорта» и анализ выполненных лексических трансформаций

17) Перевод научно-технического текста по теме «Безопасность движения

грузовых поездов в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций

18) Перевод научно-технического текста по теме «Взаимодействие груза и

подвижного состава» и анализ выполненных грамматических трансформаций

19) Перевод научно-технического текста по теме «Инновационные технологии в сфере железнодорожного транспорта в Германии» и анализ выполненных лексических трансформаций

20) Перевод научно-технического текста по теме «Технические характеристики монорельсовой железной дороги» и анализ выполненных грамматических трансформаций

21) Перевод научно-технического текста по теме «Мультимодальные перевозки» и анализ выполненных лексических трансформаций

22) Перевод научно-технического текста по теме «Логистика» и анализ выполненных грамматических трансформаций

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 07.06.2021).
2	Хаснутдинова, С. В. Guide to English scientific texts.	Лань : электронно-библиотечная

<p>Руководство по работе с научно-техническими текстами : учебно-методическое пособие / С. В. Хаснутдинова, Н. Р. Хайруллина. — Казань : КНИТУ-КАИ, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-7579-2627-8.</p>	<p>система. — URL: https://e.lanbook.com/book/399539 (дата обращения: 07.06.2021).</p>
--	--

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ));

6. <http://www.europeanrailwayreview.com/> (Rail Bulletin Международный журнал по транспортной тематике);

7. <http://www.europeanrailwayreview.com/> (European Railway Review Международный журнал по транспортной тематике);

8. <http://www.railwaymagazine.co.uk/> (Railway Magazine Международный журнал по транспортной тематике);

9. <http://www.progressiverailroading.com/> (Progressive Railroading Международный журнал по транспортной тематике).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1. Офисный пакет приложений Microsoft Office OS;

2. OS Windows;

3. Приложение MS Teams;

4. Система компьютерного тестирования АСТ.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная

мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

Н.А. Заломова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян